

الأمثال القرآنية ونظائرها في اللغة الأردية

الدكتور كفايت الله همداني*

Abstract:

"Proverbs hold very high standing among all nations of the world because they reflect human life, wisdom and recap of their experiences. The fact is that the proverbs are the finest arts of literature and have profound impact on the broad humanitarian daily life of the every segment of the society. The proverbs in Quran Kareem have full of knowledge and wisdom and there are many writers, scholars and interpreters of Quran who worked on it in different eras. When we study the Quranic and Urdu proverbs, we find many Quranic and Urdu language proverbs, which have different wording, but they are similar in meanings. The first chapter of this study discusses Quranic proverbs, their importance whereas second chapter deals with Urdu proverbs. The third chapter discusses Quranic proverbs and their equivalents in meanings in Urdu language."

Keywords: Similarity, Quranic proverbs, Prophetic proverbs, Arabic language, Urdu language, Quran, Hadith.

المثل في الكلام مكانة عظيمة ووظيفة ملبوسة وله قوة على تجاوز السمع وصولاً إلى القلوب وإبلاغ المعاني إلى أذهان المخاطبين ورفع الأستار عن الحقائق، والمثل يؤثر في القلوب ما لا يؤثر أي فن من فنون الأدب، وهو يزداد معنى الجملة ظهوراً ووضوحاً، والأمثال من فنون الأدب لكنها من أقدم فنونه.

فإن المثل القرآني معلم جلي من معالم كتاب الله العظيم، وهو يحمل أسلوباً بارزاً من أساليب هدايته، وله أثر عميق في النفوس والقلوب، كما أنه معجز في إيجاز مع عدم الإخلال فيه بالمعاني ولا تعقيد، فهو سلاح مؤثر وفعال في التوجيه والإرشاد والترغيب والتذكير والوعظ والحث.

* قسم اللغة العربية، الجامعة الوطنية للغات الحديثة، إسلام آباد

إن الأمثال تعكس تاريخ الشعوب، ويمكن للباحث من خلال المثل معرفة الجوانب والمستويات الفكرية والاجتماعية والعقلية عند أي مجتمع إنساني.^(۱)

ولهذا السبب يعتبر المثل تاريخ مختصر عن أي مجتمع أو شعب ونجد أمثالا كثيرة في اللغة الأردنية التي تشير إلى حقائق تاريخية وحوادث اجتماعية وكما أنها خلاصة تجارب الحياة الإنسانية، ونجد بعض الأمثال الأردنية كمثال أمثال اللغات الأخرى تصدر في البداية عن الشخص خطأ ثم صار على ألسنة الشعب.^(۲) من الملاحظ أن الأمثال في اللغة الأردنية كثيرة ودخول الإسلام في شبه القارة الهندية واختلاط العرب مع السكان المحليين زادت الأمثال الأردنية جمالا وروعة. ويرى بعض النقاد للغة الأردنية أن الأمثال في الأدب الأردني كثيرة جداً حتى لا يمكن إحصائها تماماً وهذه الكثرة من الأمثال لا نجد لها في أية لغة العالم.^(۳) إن اللغة العربية تتميز من اللغات المحلية الأخرى ومن أهم سمات هذه اللغة هي نزول القرآن الكريم بها ولهذا السبب لا نجد الفصاحة والبلاغة مثلها في أية لغة العالم ومن الخصائص هذه اللغة أنها بعد مرور ۱۴ قرن لا تزال تُستعمل وتفهم بطريقة كانت قد تُستعمل وتُفهم قبل ۱۴ قرن.

أثرت اللغة العربية في كثير من اللغات المحلية الأخرى ومن تلك اللغات التي أخذت تأثير اللغة العربية لغة سكان شبه القارة الهندية، فمن ذلك التأثير نجد كثرة الكلمات العربية المستعملة في اللغة الأردنية بل تجاوز هذا التأثير ودخلت كثير من الأمثال العربية في اللغة الأردنية، ودخلت العشرات من الآيات القرآنية في اللغة الأردنية بنفس المعنى والمفهوم، كما نجد الأمثال الأردنية التي لها التأثير من الأمثال العربية التي تبدو ترجمة حرفية من أمثال اللغة العربية. فنظراً في هذه الأمور كلها جعلت موضوع هذا البحث "الأمثال القرآنية ونظائرها في اللغة الأردنية".

يشتمل هذا البحث على ثلاثة المباحث:

المبحث الأول: الأمثال القرآنية

المبحث الثاني: الأمثال الأردنية

المبحث الثالث: الأمثال القرآنية ونظائرها في اللغة الأردنية

المبحث الأول: الأمثال القرآنية

إن الأمثال القرآنية يضربها سبحانه وتعالى للناس جميعاً لتذكيرهم وتعظهم حسب قوله تعالى: "وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ" (٣) والأمثال في القرآن الكريم قد استعملت لتؤخذ بها العبرة والعظة وقد وردت كثير من الآيات القرآنية لهذا الغرض.

وقد ذكر مفسروا القرآن الكريم ثلاثة أنواع للأمثال القرآنية وهي

كالآتي:

الأمثال المصروفة

وهي التي صرّح فيها بلفظ المثل أو فيها التشبيه الواضح (٥) كقوله تعالى: "مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ. صُمُّ بَكْمٌ عُيِي فُهُمْ لَا يَرْجِعُونَ. أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ" (٦)

الأمثال الكامنة

وهي التي لا ذكر فيها لفظ المثل وإنما تدل على معان رائعة في إيجاز (٧) كقوله تعالى: "لَا قَارِضٌ وَلَا يَكْرُ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ" (٨) "وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعَدَ مَلُومًا مَّخْسُورًا" (٩)

الأمثال المرسلة

وهي التي يُقال عنها ألفاظ من القرآن جارية مجرى الأمثال (١٠) وهذا من النوع البديعي المُستعمل بإرسال المثل (١١) كقوله تعالى: "الآن حَصْحَصَ الْحَقُّ" (١٢) و"قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ" (١٣) "أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ" (١٤)

المبحث الثاني: الأمثال الأردنية

إن اللغة الأردنية من اللغات الحديثة التي نشأت في شبه القارة الهندية الباكستانية، وذلك لا يعني أن الناطقين بها قالوا لها: كوني، فكانت، بل أنها مرت

مثل لغات أخرى بالمرآحل التي يجب أن تمر بها كل اللغة لكي تصبح لغة، ويتحدث صاحب كتاب قواعد اللغة الأردنية عن ذلك بقوله: إنها ليست باختراع، ولا يمكن لأحد أن يبتكر لغة ما. بل إن مراحل تكوينها مثل مراحل تكوين البذرة حتى تصبح شجرة مثمرة.^(١٥)

إن المثل العربي الشهير مستعمل في اللغة الأردنية يؤكد على أهمية استخدام الأمثال في الكلام: "المثل في الكلام كالسلح في الطعام"، يعني أهمية الأمثال في الكلام كأهمية السلح في الطعام. ويستعمل ناطقو اللغة الأردنية الأمثال في حياتهم اليومية لجعل كلامهم ذو أهمية وتأثير قوي كما أنها تُعتبر أسلحة أدبية يستخدمها أهل اللغة الأردنية ضد مخاطبيهم.

ولا شك في ذلك أن المثل الأردني يمتاز في جميع أنواع الأدب الأردني وهو يحمل خصائص إيجاز اللفظ وإصابة المعنى وحسن التشبيه كما أن الأدب الأردني يتضمن الأمثال المرتبطة بالقصص التاريخية والحكايات والقصص الاجتماعية وجوانب الحياة المدنية والقروية.

إن اللغة الأردنية هي إحدى أكبر لغات العالم الإسلامي التي تأثرت بشكل كبير من عدة اللغات وأنها نالت كثيراً من كلمات اللغات الأخرى مثل العربية والتركية والفارسية كما أنها تمتاز بكثرة الأمثال والحكم في لغات شبه القارة الآسيوية.

وتتشترك الأمثال من كلا اللغتين العربية والأردنية بعدة العناصر منها المعنى والتشابه والصورة الحسية وتحتفظ اللغة الأردنية بمجموعة كبيرة من الأمثال والحكم التي تعتبر إحدى أرقى فنون الأدب الأردني ويستخدم ناطقوا اللغة الأردنية الأمثال في كلامهم بكثرة لشن هجوم ضد مخاطبيهم، وأخذت اللغة الأردنية كثيراً من الأمثال القرآنية بعد ترجمتها ترجمة حرفية.

المبحث الثالث: الأمثال القرآنية ونظائرها في اللغة الأردنية

يجد دارسوا اللغات فرص أكبر لمعرفة حضارات العالم والمجتمعات الإنسانية وأفكار أصحابها، وقد يتحير الإنسان عندما يرى التشابه في أمثال لغات

العالم. فالتشابه والمماثلة بين الثقافات المختلفة يؤكدان لنا وجود التقارب الإنساني بين حضارات العالم.

تشترك كثير الأمثال القرآنية والأردية في المعنى، وأثرت اللغة العربية على اللغة الأردنية ومن ذلك التأثير نجد الكلمات العربية المستخدمة في اللغة الأردنية بل تجاوز هذا التأثير إلى درجة أنها دخلت في الأمثال الأردنية فنجد الآن الأمثال الأردنية تحمل سمة التأثير المباشر و الغير المباشر من اللغة العربية. فهناك كثير من الآيات والقرآنية والأحاديث النبوية الأمثال العربية التي دخلت في اللغة الأردنية بنفس المعنى والمفهوم كما توجد الأمثال الأردنية التي تحمل سمة التأثير بالأمثال العربية وأحياناً نجد ترجمة حرفية للأمثال اللغة العربية.

نذكر بعض الأمثال القرآنية مع ذكر نظائرها في اللغة الأردنية:

- "يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ" (۱۶)

ويقابل هذا المثل في اللغة الأردنية:

- "جو نصیحت کرو اس پر خود عمل کرو" (۱۷) "آپ نصیحت اور کو نصیحت / آپ کو

نصیحت دوسروں کو نصیحت" (۱۸)

ترجمة: اعمل على نصيحة قبل أن تنصح الآخرين.

- "وَلَا يَجِئُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ" (۱۹)

وفي الأدب الأردني:

- "جو کسی کا برا چاہے گا اس کا برا ہو گا. / جو کوئی کسی کے لیے کنواں کھودتا ہے اس کو

کھائی تیار ہے" (۲۰)

ترجمة: من يعمل سوءاً يجزأ به ومن حفر حفرة لأخيه وقع فيها.

- "مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ" (۲۱)

ويقابل هذه الآية المثل العربي: "كما تدين تُدان".

وفي الأدب الأردني:

- "برے کام کا برا انجام. برے کام کا برا انجام" (۲۲)

ترجمة: نتيجة عمل الشر شر.

- "كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ" (۲۳)

والمثل الأردی يقابل هذه الآية في المعنى:

- "جو بوو گے وہی کاٹو گے۔ جو بوئے گا سو کاٹے گا" (۲۳)

ترجمة: ما تزرع تحصد

- "وَلَا يَلِدُ وَالْإِلَّا فَاِجْرًا كَفَّارًا" (۲۵)

وجد المثل العربي يقابل هذه الآية في المعنى: "لا تلد الحية إلا حية".

وفي الأدب الأردی:

- "سانپ کا بچہ سنپولیا" (۲۶)

ترجمة: ابن الحية حية.

- "كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ" (۲۷)

ويقابل هذا المثل في الأدب الأردی.

- "انسان فان ہے" (۲۸)

ترجمة: الإنسان فان.

- "اتُّمِرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتُنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ" (۲۹)

وفي الأدب الأردی:

- "آپ فضیلت اور کو نصیحت / آپ کو فضیلت دوسروں کو نصیحت" (۳۰)

ترجمة: اعمل على نصيحة قبل أن تنصح الآخرين. لا يجوز توجيه

النصيحة لمن لا يعمل عليها.

- "وَفِيكُمْ سَمَاعُونَ لَهُمْ" (۳۱)

يقول العرب "للحيطان آذان وللشوارع السنة".

ونجد في المقابل المثل الأردی:

- "دیوار بھی کان رکھتی ہے" (۳۲)

ترجمة: للحيطان آذان. كما نجد المثل الانجليزي في نفس المعنى

والأسلوب: "Walls have ears".

- "الآن حَصَّصَ الْحَقُّ" (۳۳)

معناها أنه الآن تبين الحق وتحقق.

وفي المقابل نجد المثل الأردی:

- "دودھ کا دودھ پانی کا پانی" (۳۳)
- ترجمہ: تبین الحليب من الماء يعني أنه ظهر الحق من الباطن.
- "لَا تُبْطَلُوا صِدْقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى" (۳۵)
- و يقابلها المثل العربي: "المنة تهدم الصنعة".
- والمثل الأردني يقابلها:
- "نیکی کرو خدا سے پاؤ/چاہو" (۳۶)
- ترجمہ: اعمل الخير وخذ أجره من الله. ويقال أيضاً: "اعمل الخير وارميه في البحر" و يوجد المثل الأردني كذلك في هذا الأسلوب: "نیکی کر دریا میں ڈال".
- "مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ" (۳۷)
- و يقابلها المثل الأردني:
- "قاسد کا کام پیغام پہنچانا ہے" (۳۸)
- ترجمہ: عمل الرسول البلاغ. ما على الرسول إلا البلاغ.
- "وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا" (۳۹)
- والعرب تقول: "ما تزرع تحصد".
- وتحمل اللغة الأردنية المثل بنفس المعنى:
- "جو کسی کا برا چیتے گا اس کا برا ہوگا" (۴۰)
- ترجمہ: من يعمل سوءاً يجزى به. و قوله تعالى في نفس المعنى: "وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ" (۴۱)
- "هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ" (۴۲)
- وجد المثل الأردني:
- "احسان کے بدلے احسان ہی کرنا چاہیے" (۴۳)
- ترجمہ: ينبغي للإنسان أن يرد الحسنه بالحسنه.
- "يُعْرِفُ الْمَجْرُمُونَ بِسَيِّئَاتِهِمْ" (۴۴)
- و يقابله المثل في الأردنية:
- "چوڑکی ڈارھی میں تیکا" (۴۵)

ترجمہ: القش فی لحیة السارق یعنی السارق یُعرف من الوجه.

• "إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا" (۳۶)

• "مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا" (۳۷)

ویقآ بلہما کثیر من الأمثال فی الأدب الأردی:

• "جو بوئے گا سو کائے گا۔ جو بوؤ گے وہی کائو گے" (۳۸)

ترجمہ: ما تزرع تحصد

• "ادلے کا بدلہ" (۳۹)

ترجمہ: الشيء بالشيء

• "اپنی کرنی اپنی بھرنی" (۵۰)

ترجمہ: العين بالعين

وتقول العرب: "من يزرع الخير يحصد الخير والمحبة والسعادة"

و"من يزرع الرياح لن يحصد سوى العاصفة" و"من يزرع المعروف

يحصد الشكر".

• "يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ" (۵۱)

يقول: يريدون أن يطفئوا الإسلام بكلامهم.

ويوجد المثل الأردی:

• "آفتاب خاک ڈالنے سے ماند نہیں پڑتا" (۵۲) "اسی پر خاک پڑتی ہے جو چاند پر خاک

ڈالے" (۵۳)

ترجمہ: لا يُغْطِي الشَّسَّ بِالْتُّرَابِ.

• "وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا" (۵۴)

ويوجد المثل الأردی:

• "خدا رزاق ہے" (۵۵)

ترجمہ: إن الله رزاق.

• "قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ" (۵۶)

والمثل الأردی يقآ بلہما فی المعنی:

• "چہ نسبت خاک را با عالم پاک" (۵۷)

ترجمہ: هل التراب يساوي بالعالم . ما علاقة التراب بالعالم؟

- "وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ" (۵۸)

ويقابل هذه الآية المثل الأردني:

- "خدا کی لاشھی میں آواز نہیں" (۵۹)

ترجمہ: عصا الله ليس له صوت.

- "الْم تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا" (۶۰)

نجد في الأدب الأردني:

- "سفر وسیلہ ظفر" (۶۱)

ترجمہ: السفر وسيلة الظفر.

- "يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مَّحْضَرًا" (۶۲)

ومن أمثال العرب بنفس المعنى: "ازرع تحصد" و"من زرع حصد" و"الدينيا مزرعة الآخرة".

ويقابل المثل في الأدب الأردني:

- "جو بووگے وہی کاٹوگے۔ جو بوئے گا سو کاٹے گا" (۶۳)

ترجمہ: ما تزرع تحصد.

- "لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى" (۶۴)

ويوجد المثل في الأدب الأردني:

- "بے ریاضت نتواں شہرہ آفاق شدن۔ بے روئے لڑکا بھی دودھ نہیں پاتا" (۶۵)

ترجمہ: المجد والشهرة لا يأتي إلا بعد جهد كبير. الطفل الرضيع لا

يجد حليب الأمر إلا بعد أن يبكي.

- "إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ" (۶۶)

والمثل الأردني بهذا المعنى:

- "اللہ کرے سو ہو" (۶۷)

ترجمہ: إذا أراد الله سبحانه وتعالى أن يحدث شيئاً فحدث.

- "إِنَّمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ" (۶۸)

والمثل الأردني يقابل هذه الآية:

- "موت کے آگے سب ہارے" (۶۹)
- ترجمہ: لا مفر من الموت. خسر الجميع أمام الموت.
- "وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ" (۷۰)
- ويقابله المثل في الأردية:
- "ہر کمالے رازوالے" (۷۱)
- ترجمہ: لكل كمال زوال.
- "وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا" (۷۲)
- وتقول العرب: "الإتحاد قوة وفي التفرقة ضعف".
- ونجد المثل الأردني:
- "اتفاق میں بہت برکت ہے" (۷۳)
- ترجمہ: في الإتحاد بركة.
- "لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ" (۷۴)
- ويوجد المثل في اللغة الأردية:
- "پانچوں انگلیاں برابر / یکساں نہیں" (۷۵)
- ترجمہ: الأصابع الخمسة ليست متساوية.
- "وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا" (۷۶)
- ويقابل هذه الآية المثل الأردني:
- "عاجزی خدا کو بھی پسند ہے" (۷۷)
- ترجمہ: التواضع يحبه الله.

ملخص البحث

إن الأمثال خلاصة تجارب الحكماء والعقلاء وهي تتميز بكلمات قليلة ومعاني عميقة وكثيرة. والأمثال في القرآن الكريم يضربها الله سبحانه وتعالى للناس جميعاً لتذكركم وتَعْظَمهم وفيها الأدلة والبراهين التي ترشد الناس إلى الإيمان والعمل الصالح حسب قوله تعالى: "وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ" (۷۸) وقد استعملت الأمثال في القرآن الكريم لتؤخذ بها العبرة والعظة. وقد أثرت اللغة العربية على عدة اللغات الأخرى منها اللغة الأردية، فنجد من

ذلك التأثير الكلمات العربية المستخدمة في اللغة الأردنية بل تجاوز هذا التأثير إلى درجة أنها دخلت في الأمثال الأردنية فنرى الآن أنها تحمل سمة التأثير المباشر والغير المباشر من اللغة العربية. وهناك كثير من الآيات القرآنية التي دخلت في اللغة الأردنية بنفس المعنى والمفهوم كما نجد كثير من الأمثال الأردنية تحمل نفس المعنى والمفهوم مثل الأمثال القرآنية.

فهرس الهوامش والمصادر

- ۱- جامع اللغات خواجه عبدالمجید، جامع اللغات کیمپنی، لاہور، ج: ۱، ص: ۲۳
- ۲- عصري ادب اور سماجی رجحانات، ڈاکٹر رؤف پارکھی، طبعہ اولی، کراچی، اکادمی بازیافت، نومبر ۲۰۰۳ م، ص: ۲۱۰-۲۱۱
- ۳- جامع اللغات خواجه عبدالمجید، ج: ۱، ص: ۲۳
- ۴- سورة إبراهيم، الآية: ۲۵
- ۵- مباحث في علوم القرآن مناع قطان، مكتبة وهبة، القاهرة مصر، الطبعة الخامسة، ص: ۲۸۴
- ۶- سورة البقرة، الآية: ۱۷-۱۸
- ۷- مباحث في علوم القرآن مناع قطان، ص ۲۸۵
- ۸- سورة البقرة، الآية: ۶۸
- ۹- سورة الإسراء، ص: ۲۹
- ۱۰- مباحث في علوم القرآن لمناع القطان، ص: ۲۸۰
- ۱۱- الإتقان في علوم القرآن، جلال الدين السيوطي، دار الفكر، بيروت ص: ۱۹۴۲
- ۱۲- سورة يوسف، الآية: ۵۱
- ۱۳- سورة يوسف، الآية: ۴۱
- ۱۴- سورة هود، ص: ۸۱
- ۱۵- قواعد اردو، مولوي عبدالحق، الناظر پریس واقع خیالی گنج کھنؤ، ص: ۱
- ۱۶- سورة الصف، الآية: ۲
- ۱۷- جامع الأمثال (اردو) لوارث سرهندي مقتدره قومي زبان اسلام آباد، ص: ۱۵۷
- ۱۸- المرجع نفسه، ص: ۳
- ۱۹- سورة فاطر، الآية: ۴۳
- ۲۰- جامع الأمثال، ص: ۱۵۶
- ۲۱- سورة النساء، الآية: ۱۲۳
- ۲۲- جامع الأمثال، ص: ۷۲
- ۲۳- سورة المدثر، الآية: ۳۸
- ۲۴- جامع الأمثال، ص: ۱۵۴
- ۲۵- سورة النوح، الآية: ۲۷

- ۲۶- جامع الأمثال، ص: ۲۴۸
- ۲۷- سورة الرحمن، الآية: ۲۶
- ۲۸- جامع الأمثال، ص: ۴۳
- ۲۹- سورة البقرة، الآية: ۴۴
- ۳۰- جامع الأمثال، ص: ۳
- ۳۱- سورة التوبة، الآية: ۴۷
- ۳۲- جامع الأمثال، ص: ۲۱۷
- ۳۳- سورة يوسف، الآية: ۵۱
- ۳۴- جامع الأمثال، ص: ۲۰۸
- ۳۵- سورة البقرة، الآية: ۲۶۴
- ۳۶- جامع الأمثال، ص: ۳۹۸
- ۳۷- سورة العنكبوت، الآية: ۱۸
- ۳۸- جامع الأمثال، ص: ۳۶۱
- ۳۹- سورة الأنعام، الآية: ۱۶۰
- ۴۰- جامع الأمثال، ص: ۱۵۶
- ۴۱- سورة الزلزلة، الآية: ۷، ۸
- ۴۲- سورة الرحمن، الآية: ۶۰
- ۴۳- جامع الأمثال، ص: ۸۳
- ۴۴- سورة الرحمن، الآية: ۴۱
- ۴۵- جامع الأمثال، ص: ۱۷۸
- ۴۶- سورة الإسراء، الآية: ۷
- ۴۷- سورة فصلت، الآية: ۴۶
- ۴۸- جامع الأمثال، ص: ۱۵۴
- ۴۹- المرجع نفسه، ص: ۱۵۴
- ۵۰- المرجع نفسه، ص: ۱۵۴
- ۵۱- سورة التوبة، الآية: ۳۲
- ۵۲- جامع الأمثال، ص: ۱۰
- ۵۳- المرجع نفسه، ص: ۳۲
- ۵۴- سورة هود، الآية: ۶

- ۵۵- جامع الأمثال، ص: ۱۹۲
- ۵۶- سورة الزمر، الآية: ۹
- ۵۷- جامع الأمثال، ص: ۱۸۱
- ۵۸- سورة الأعراف، الآية: ۱۸۳
- ۵۹- جامع الأمثال، ص: ۱۹۳
- ۶۰- سورة النساء، الآية: ۹۷
- ۶۱- جامع الأمثال، ص: ۲۶۲
- ۶۲- سورة آل عمران، الآية: ۳۰
- ۶۳- جامع الأمثال، ص: ۱۵۴
- ۶۴- سورة النجم، الآية: ۳۹
- ۶۵- جامع الأمثال، ص: ۹۳
- ۶۶- سورة ياسين، الآية: ۸۲
- ۶۷- جامع الأمثال، ص: ۳۸
- ۶۸- سورة النساء، الآية: ۷۸
- ۶۹- جامع الأمثال، ص: ۳۷۷
- ۷۰- سورة يس، الآية: ۶۸
- ۷۱- جامع الأمثال، ص: ۴۱۰
- ۷۲- سورة آل عمران، الآية: ۱۰۳
- ۷۳- جامع الأمثال، ص: ۵۲
- ۷۴- سورة المائدة، الآية: ۱۰۰
- ۷۵- جامع الأمثال، ص: ۱۰۰
- ۷۶- سورة الفرقان، الآية: ۶۳
- ۷۷- جامع الأمثال، ص: ۲۸۹
- ۷۸- سورة الرمز، الآية: ۲۷